

СРАВНИТЕЛЬНОЕ БОГОСЛОВИЕ

ИЕРЕЙ НИКОЛАЙ СОЛОДОВ

«СЛАВЯНСКАЯ ХРОНИКА» АРНОЛЬДА ЛЮБЕКСКОГО КАК ИСТОЧНИК ПО ИЗУЧЕНИЮ ПРАВОСЛАВНО-КАТОЛИЧЕСКОГО ДИАЛОГА В XII ВЕКЕ¹

УДК 261.8

Аннотация

Основное содержание работы — анализ главы “*De disputatione*” из «Славянской хроники» — предваряется вводной главой, обозначающей контекст хроники. Далее помещено обсуждение текстологических изысканий последних лет об «Антикейменах» Ансельма Хафельбергского. Эта книга воспринималась рядом ученых как наиболее вероятный источник «Славянской хроники». Кроме того, пример памятника, близкого по времени и по кругу источников, позволяет оттенить и лучше понять место «Славянской хроники» Арнольда Любекского среди других полемических сочинений того времени. Перевод описания диспута на русский язык осуществлен впервые.

Ключевые слова: православно-католический диалог, Арнольд Любекский, Ансельм Хафельбергский, *Filioque*.

¹ Автор выражает признательность доктору Тиму Лорентцену, который привлек наше внимание к этой теме и оказывал возможную поддержку на ранних этапах работы, а также послушнику Иоанну Брандману, Максиму Сорокину и Сергею Акишину за любезно предоставленную возможность пользоваться литературой, доступ к которой был бы крайне затруднителен без их помощи. Работа написана при финансовой поддержке грантовой программы ЦИТ МДА.

ВВЕДЕНИЕ

«Славянская хроника» Арнольда Любекского написана в начале XIII в. В ее состав входит описание поездки герцога Генриха Льва в Иерусалим. По дороге герцог и его свита проезжали Константинополь и встречались с императором Мануилом. Здесь в начале апреля 1172 г., как сообщает летописец, в присутствии герцога и императора состоялся диспут между греческим и латинским духовенством, касавшийся правильности добавления *Filioque* в Символ веры. Латинскую сторону представлял аббат монастыря св. Эгидия в Бруншвейге Генрих. Хроника содержит подробный отчет о прениях.

До сих пор многие ученые воспринимали запись диспута как соответствующую действительно состоявшемуся спору, а высказанные аргументы, во всяком случае со стороны аббата Генриха (позиция греков представлена в летописи явно необъективно), как действительно принадлежавшие ему². Однако, как удалось установить автору, речь аббата Генриха является дословным цитированием стандартного богословского учебника того времени — «Сентенций» Петра Ломбардского³. Первоначально это наблюдение было сделано нами во время изучения источников, современных герцогу Генриху Льву, на семинарах под руководством Тима Лорентцена в Мюнхенском университете (*Ludwig-Maximilians Universität, München*) в 2007 г.

При осуществлении проекта, познакомившись с более широким кругом литературы, мы установили, что в некоторых научных работах цитирование Петра Ломбардского в «Славянской хронике» уже было установлено ранее. Это прежде всего труды Ф. Сциора⁴ 2002 и 2004 гг. и статья Й. Фрида⁵ 1998 г., на которую Сциор ссылается.

² См., например, монографии: Бармин 2006; Gemeinhardt 2002.

³ См. главу *De disputatione*.

⁴ Scior 2002; Scior 2004.

⁵ Fried 1998.

Почему же столь яркий и легко устанавливаемый факт, как дословное цитирование учебника, оставался неизвестным широкому кругу ученых? Представляется, что причина этого в неоднородности текста и смысла самой хроники и специализации ученых, обращавшихся к ней. Хроника интересна прежде всего как исторический памятник, как одна из древних немецких летописей, как ценнейший источник по истории Германии и севера Европы в целом. Небольшое по объему богословское вкрапление всегда оказывалось маргинальным для историков, к тому же достаточно очевидно, что идейное содержание его весьма бедно, поэтому вопрос о его оригинальности не ставился⁶.

С другой стороны, для исследователей-богословов, прежде всего для специалистов по истории межконфессионального диалога, хроника Арнольда также не представляла большого интереса. На фоне гораздо более значительных (и при этом явно недостаточно исследованных) источников по истории греко-латинского диалога, небольшой рассказ о прениях 1172 г. просто не попадал в поле зрения.

И все же удивительным представляется тот факт, что Й. М. Лаппенберг, осуществивший критическое издание «Славянской хроники»⁷ в 1869 г., никак не отметил цитирование Петра Ломбардского, при этом тщательно составив список цитируемых классических латинских авторов (см. предисловие к его изданию⁸). Вероятно, настолько пренебрежительным было отношение к схоластам в то время.

Вполне понятно отсутствие детального рассмотрения хроники у Гемайнхардта — единственное упоминание о ней в подстрочном примечании говорит о том, что внимание автора было привлечено к летописи только в последний момент.

⁶ Правильно будет уточнить, что вопрос о степени его оригинальности не ставился, поскольку оригинальность, в современном смысле слова, вовсе не была ценностью и целью средневековых авторов. См. об этом в главе, посвященной Ансельму Хафельбергскому.

⁷ Lappenberg 1869.

⁸ Ibid. S. 104–105.

К сожалению, хроника осталась вне поля зрения Г. Аввакумова, весьма критически отнесшегося к куда менее заметным цитированиям у Ансельма Хафельбергского. Впрочем, это также легко объясняется сильным акцентом на вопросы литургического характера, в то время как у Арнольда говорится только о *Filioque*.

Краткое рассмотрение «Хроники» у А. В. Бармина⁹ заканчивается предположением о возможной зависимости ее от Абеяра, Ансельма Хафельбергского и Петра Дамиани. Точнее указать источник автору помешала необозримая ширина охваченного в книге материала — с необходимостью какие-то памятники оказались рассмотренными с меньшей глубиной.

О зависимости от Ансельма Хафельбергского пишет также Т. Лорентцен¹⁰.

Содержательный и исторически обоснованный разбор паломничества Генриха Льва, а также возможного константинопольского собеседования о вере мы находим только у Й. Фрида (его основополагающая для нашей темы статья¹¹ стала доступна автору только в последнее время и не в полном объеме). Исходя из критической ревизии современных восточному походу герцога источников, Й. Фриду удастся весьма правдоподобно реконструировать контекст путешествия герцога и его свиты, восприятие этих событий его современниками, а также выявить позднейшие наслоения в исторических свидетельствах. При этом оценка достоверности сообщения Арнольда о диспуте оказывается настолько тщательно обоснованной, что факт текстуального заимствования, установленный Й. Фридом, принципиально ситуацию не меняет. Выводы и предположения исследователя нельзя считать раз и навсегда установленными¹², но они дают очень заметное продвижение в рассмотрении вопроса,

⁹ Бармин 2006. С. 457.

¹⁰ Lorentzen 2001. S. 28.

¹¹ Fried 1998. S. 111–187.

¹² Так, предыдущая историческая реконструкция (Joranson 1938. P. 146–225) привела ее автора к совершенно другим выводам, с которыми Фрид полемизирует.

и не учитывать их не может никакое аргументированное обсуждение константинопольского диспута 1172 г.

В нашей работе мы точно указываем границы цитирования, варианты разночтений (насколько это было возможно по имеющимся критическим изданиям), а также устанавливаем по возможности историю развития каждой отдельной мысли.

1. АРНОЛЬД ЛЮБЕКСКИЙ

Автор «Славянской хроники» Арнольд Любекский¹³ родился, предположительно, около 1150 г. Дата обосновывается вероятным отождествлением хрониста с брауншвейгским диак. Арнольдом, упоминаемым в грамоте 1175 г., и предположительным каноническим возрастом — 25 лет. Дата смерти установлена более точно — 27 июня 1212 или 1213 г.¹⁴ Б. У. Хукер (*B. U. Hucker*)¹⁵ предполагает, что отец Арнольда носил то же имя, что он был знатным человеком в Дорштадте и что Арнольд получил образование при дворе герцога Генриха Льва¹⁶ или же в монастыре св. Эгидия¹⁷. Арнольд был монахом монастыря св. Эгидия в Брауншвейге. Здесь же, по-видимому¹⁸, он сблизился с Генрихом, будущим епископом Любекским.

До своей епископской хиротонии Генрих был около десяти лет аббатом монастыря св. Эгидия (*cui decem annis prefuit*¹⁹). Близкие отношения, а возможно и духовное руководство, связывало Генриха и Арнольда в течение всей жизни. Умер еп. Генрих в 1182 г.

¹³ Биографические данные приводятся в основном по: Scior 2002. S. 223 и далее.

¹⁴ Grabkowsky 1993.

¹⁵ Scior 2002. S. 224.

¹⁶ Генрих Лев (*Heinrichder Löwe*, 1129–1195) — монарх из династии Вельфов, герцог Саксонии. См.: Ehlers 2008.

¹⁷ Вступительная статья к изданию: Schilling 1986.

¹⁸ Lorentzen 2001. S. 50. Хотя ранняя датировка знакомства Арнольда и Генриха с трудом согласуется с предполагаемой датой рождения в 1150 г.

¹⁹ *Arnoldus*. *Chronica Slavorum* 1, 13.

Генрих описывается Арнольдом как человек выдающейся учености²⁰ (учился в Париже²¹) и несомненной святости. Арнольд описывает чудесный сон, предшествовавший вступлению Генриха в монастырь²², описывает его скромное поведение на диспуте с греческими богословами²³, чудесное видение во время шторма по дороге в Иерусалим²⁴, постоянное

²⁰ “Abbas Heinricus vir litteratissimus et facundissimus” (*Arnoldus. Chronica Slavorum* 1, 5) («Аббат Генрих человек ученейший и красноречивейший»).

²¹ “Circa etatem viginti annorum jam adolescens factus relicto studio Parisiensi terram nativitatis suę egreditur, Brabantiam scilicet, quia de Brosle civitate oriundus erat” (*Arnoldus. Chronica Slavorum* 3, 3) («Когда ему было приблизительно двадцать лет и он уже повзрослел, тогда, оставив учебу в Париже, водворился в родную землю, то есть Брабант, ибо он был родом из Брюсселя»). Здесь и далее при цитировании латинских источников дифтонги ae и oe записываются как e (так называемый знак “*e caudata*”), как принято в научных изданиях средневековых латинских источников.

²² “Videbat virum procerum valde et horrendum sese agitantem, ipse vero fugiens venit ad fluvium latissimum, quem cum propter timorem p̄donis infesti anhelus transiret, venit ad monasterium beati Egidii; quod cum intrasset, manu insequentis inimici evasit...” (*Arnoldus. Chronica Slavorum* 3, 3) («Он увидел человека очень высокого роста и страшного вида, который был разъярен; убегая, он попал на берег широкой реки, и когда, задыхаясь от страха перед угрожающим разбойником, перебрался на другой берег, тогда достиг монастыря блж. Эгидия, в который вошел, и так избежал от рук настигавшего его врага...»).

²³ *Arnoldus. Chronica Slavorum* 1, 5.

²⁴ “Et factus est motus magnus in mari, ita ut p̄ nimia tempestate omnes mortem sibi proximam formidarent. Erat autem ibi quidam bonę conversationis, qui ob imminens periculum graviter anxiebatur, et inter ipsas mentis et pelagi fluctuationes repente sompno depressus vidit astantem sibi virginem pulcherrimam, que dixit ad eum: Times maris periculum? Et ille: Domna, inquit, clarissima, tenent nos angustię et nisi Deus cęli respexerit nos quanto cius peribimus. Et illa: Confide, inquit, quia non peribitis sed propter orationes cujusdam qui in hac navi me invocare non cessat, ab instanti periculo liberi eritis” (*Arnoldus. Chronica Slavorum* 1, 6) («И сделалось великое волнение на море (ср. Мф. 8, 24), так что от сильной бури все ожидали скорой смерти. Был же там один человек доброй жизни, который очень беспокоился из-за грядущей опасности, и колебаясь между волнами своего ума и моря, он внезапно заснул и увидел перед собой прекрасную Деву, Которая сказала ему: “Ты боишься опасности моря?” Он сказал: “Госпожа, Пречистая, впали мы в беду, и если Господь Неба не призрит на нас, то скоро погибнем”.

совершение богослужений несмотря на физическую нагрузку во время паломничества, власяницу и посты²⁵, наконец, видение монахине из Цефена души умершего к тому времени еп. Генриха в виде голубки²⁶. Тим Лорентцен усматривает в этом желание Арнольда подготовить канонизацию своего учителя: «То, что в изображении своего друга и еп. Арнольд тяготеет к агиографии, ясно из четырех обсуждаемых “видений”, но и по всему тексту “Хроники”, как только речь заходит о Генрихе, мы встречаемся с деталями, только усиливающими эту тенденцию»²⁷.

Аббат, а затем епископ, Генрих пользовался особым благоволением герцога Генриха Льва. С ним он отправляется в 1172 г. в паломничество в Палестину, герцог же возвел его в епископа Любекского в 1173 г. Вероятно, доверительное отношение еп. Генриха к Арнольду было причиной назначением последнего в 1177 г. первым аббатом Иоаннского Любекского монастыря, куда он перешел с частью братии: «Таковы

Она же ответила: “Утешся, не погибнете, но за молитвы одного человека, который на этом корабле не перестает взывать ко Мне, вы будете спасены от близкой опасности”»).

²⁵ *Arnoldus*. *Chronica Slavorum* 1, 7.

²⁶ “*Quedam etiam monialis in Kevena vidit in visione Dei columbam nive candidiorem volare in sinum suum. Quę cum nimis exhilarata fuisset, cepit ei pastum offerre. Que ait: Non comedam neque enim columba sum, sed mercede conducta dicam tibi quis sim. Illa vero timore perterrita dixit: Dic, quid mercedis accipies, ut dicas mihi, quis sis. Et illa inquit: Si per circuitum anni ob memoriam mei dixeris psalmum: In exitu Israel de Egipto, dicam tibi quod vis. Cumque hoc devotissime promississet, dixit: Ego dicor Heinricus et fui antistes in Lubeke. Cui illa inquit: Ubi nunc est conversatio vestra? Qui ait: Inter choros angelorum”* (*Arnoldus*. *Chronica Slavorum* 3, 3) «Тогда же увидела одна монахиня из Цефена в видении Божиим белоснежную голубку, которая села к ней на грудь. Очень обрадовавшись, она предложила ей корм. Но та отвечала: “Не буду есть, и не голубка я, но за милость скажу тебе, кто есмь”. Та, очень испугавшись, сказала: “Какую милость примешь ты, чтобы поведать мне, кто ты?” И та отвечала: “Если в течение года в мою память будешь читать псалом “Во исходе Израилеве от Египта” (Пс. 113, 1), то скажу тебе, кто я — и, когда та смиренно обещала, сказала: — Я зовусь Генрихом и был первосвященником в Любеке”. И та спросила: “Где же теперь Ваше жилище?” Он сказал: “В ликах ангельских”».

²⁷ Lorentzen 2001. S. 62.

суть имена аббатов нашего монастыря: Арнольд. Этот Арнольд был первым аббатом нашей церкви, которого Генрих, Любекской церкви епископ, основатель нашего монастыря, вызвал из церкви св. Эгидия в Брауншвейге. Он, будучи призванным, пришел с монахами, книгами, церковными украшениями и другим необходимым. Более тридцати лет он надлежащим образом управлял этим монастырем и почил о Господе»²⁸.

Это был первый бенедиктинский монастырь в Голштинии. Во время своего более чем тридцатилетнего пребывания в должности аббата Арнольд был свидетелем осады и взятия Любека императором Фридрихом I (1181), попыток герцога Генриха Льва снова распространить свое влияние на север Германии (с 1189), датской экспансии начала XIII в. В своей «Хронике» он описывает события начиная с 1172 и до 1210 гг. Посвящается «Хроника» еп. Филипу Ратцебургскому и монахам-премонстрантам его собора²⁹.

Кроме составления «Хроники», Арнольду принадлежит переложение легенды о Григории³⁰, написанной Гартманом из Ауэна по-верхнесреднемецки, на латинский язык для Вильгельма из Люнеберга, младшего сына Генриха Льва.

Относительно названия «Славянская хроника» давно замечено³¹, что оно не отражает содержания текста. Еще Лейбниц замечал, что ее следовало бы назвать скорее «Историей Генриха Льва и его сыновей», чем «Славянской хроникой». И действительно: в старейших манускриптах это название не встречается. Одна из рукописей XIII в. озаглавлена "*Historia abbatis Lubicensis*", другая, XIV в., — "*Historia abbatis Lubicensis de duce*

²⁸ "Hęc sunt nomina abbatum istius monasterii: Arnoldus. Iste Arnoldus fuit primus abbas nostrę ecclesię, quem Henricus Lubecensis ecclesię episcopus, loci nostri fundator, vocavit de ecclesia sancti Egidii in Bruneswich. Iste vocatus venit assumptis quibusdam monachis, libris, aliquibus ornamentis et aliis necessariis. Qui cum 30 annis et amplius locum competenter rexisset, obdormivit in Domino" (Series abbatum sancti Johannis Lubicensis et Cismariensium a. 1292–1294 (G. Waitz. Hannoverae, 1881 (MGH. SS 13). S. 348)).

²⁹ См.: *Arnoldus. Chronica Slavorum, Prologus*.

³⁰ Schilling 1986.

³¹ Мы следуем в основном изданию: Hucker 1988. S. 98–100.

Heinrico». Название «Славянская хроника» труд Арнольда получил как продолжение «Славянской хроники» Гельмольда из Босау († 1177): об этой преемственности Арнольд говорит в предисловии³². Кроме того, в некоторых рукописях они собраны вместе как две части одного произведения, и таким образом вторая часть наследовала название первой. Окончательно название было закреплено в издании Г. Х. Пертца³³.

Краткое содержание «Хроники» в целом можно найти в предисловии Лаппенберга³⁴. Для удобства читателя мы приводим краткое содержание семи книг, составляющих «Хронику», по современному исследованию³⁵:

1. Паломничество Генриха Льва на Святую Землю, выбор еп. Генриха Любекского, мученичество св. Фомы Кентерберийского.
2. Ссора Генриха Льва и императора Фридриха Барбароссы и изгнание герцога.
3. Правление Генриха Льва и описание византийских областей.
4. Крестовый поход Фридриха I и падение Иерусалима.
5. Последние годы правления Генриха, крестовый поход Генриха VI, крестовый поход в Ливонию, описание Апулеи.
- 6–7. Борьба между королем Оттоном и королем Филиппом, закончившаяся гибелью Филиппа и коронацией Оттона IV. Описание Египта и Сирии.

Нас будет интересовать только первая глава «Хроники» и более узко — описание публичного диспута, состоявшегося в Константинополе в апреле 1172 г. Делегация Генриха Льва, дойдя до столицы Византии по суше, далее отправилась на кораблях в Иерусалим. В Константинополе их торжественно принял император Мануил. Выяснение вопроса о *Filioque* не было главной целью похода, не имел этот вопрос и центрального зна-

³² *Arnoldus*. *Chronica Slavorum*, Prologus.

³³ Pertz 1868.

³⁴ Lappenberg 1869. S. 100 и далее.

³⁵ Kaljundi 2005.

чения для пребывания в Константинополе. Он служил как бы фоном для политических собеседований — ситуация, очень напоминающая некоторые современные богословские инициативы. С этим согласуется и контекст выступления аббата Генриха, который как бы экспромтом, когда другие, более значительные иерархи, не смогли убедить греческих церковных учителей признать латинскую точку зрения, произносит блистательную речь.

Арнольд замечает, что для еп. Конрада Вормского основной целью поездки было не паломничество, а переговоры о замужестве сына Фридриха Барбароссы и дочери Мануила Комнина³⁶.

Й. Фрид³⁷ утверждает, что поход и вовсе не был мирным паломничеством, а задумывался как крестовый поход. Герцог шел с большим войском³⁸, Фридрих Барбаросса говорил об этом предприятии как о задуманном во вред себе и империи, то есть уже не как о простом паломничестве³⁹. Норманнский летописец Роберт из Ториньи⁴⁰ пишет, что, «начав великое дело в Святой Земле, [Генрих Лев] осуществил бы начатое,

³⁶ “Nec pretereundum, quod dominus Wormaciensis huic itineri se sociavit, non peregrinationis gratia, sed legatione functus imperatoris ad regem Grecorum Manoe (sic!) pro filia ipsius filio suo matrimonio socianda. Veriustamen ob commodum ducis factum creditur, ut tam familiari legatione accepta benigne ducem rex Grecorum susciperet et benignius per terram suam ducatum ei preberet” (*Arnoldus. Chronica Slavorum* 1, 2) («Нельзя не заметить, что Вормский владыка присоединился к этому путешествию не ради паломничества, а как посланник императора к королю греков Мануилу для устройства супружества дочери последнего на сыне первого. Впрочем, вероятнее это было сделано для удобства герцога, чтобы король греков принял такое дружественное посольство благосклонно и позволил герцогу проследовать через свои земли»). Заметим, что Мануил Комнин называется, как и повсюду в «Хронике», королем греков (*rex Grecorum*), тогда как Фридрих Барбаросса — императором.

³⁷ Fried 1998. S. 111–187.

³⁸ “Heinric vor do to Jerusalem durch Krieken mit groter kraft” (L. Weiland. Hannover, 1876 (MGH. SVL 2)).

³⁹ См. свидетельства об этом Бенедикта из Петерборо и др. в статье Й. Фрида (Fried 1998).

⁴⁰ Robert de Torigny († 1186).

если бы не выступившие против король [Иерусалима] и тамплиеры»⁴¹. Если бы речь шла о паломничестве, то король, разумеется, не стал бы этому препятствовать, следовательно, имеется в виду «нескоординированная военная операция в неподходящее время»⁴². Наконец, византийский летописец ничего не сообщает ни о паломничестве, ни о Конраде Вормском. По его данным, саксонский герцог прибыл как посланник «немецкого короля» для примирения последнего с императором Мануилом.

Действительно, политическое противостояние Мануила Комнина и Фридриха Барбароссы из-за конкуренции империй и попыток василевса влиять на ситуацию в Италии создавало почву для конфликта. Мануил даже вел переговоры с папой Александром III, предлагая церковную унию в обмен на признание Византии единственной универсальной империей. Однако после 1170 г. ситуация изменилась, и византийский император был склонен искать союза с Фридрихом. Уже в 1170 г. в Константинополь приезжал для переговоров архиеп. Майнцский Христиан. Таким образом, несмотря на отсутствие указаний византийского летописца, участие в походе Конрада Вормского как представителя Фридриха Барбароссы, продолжившего переговоры двухлетней давности, выглядит вполне правдоподобным. Вероятно, епископ должен был также следить за действиями Генриха Льва в Константинополе и информировать Фридриха⁴³.

Вывод Й. Фрида состоит в том, что, начавшись как военный крестовый поход, экспедиция Генриха Льва закончилась как мирное паломничество или, во всяком случае, осталась таковой в воспоминаниях. «После падения Генриха, после взятия Иерусалима, после двух неудавшихся крестовых походов Штауфенов, после смерти императора и его жертвы [Генриха Льва], после всех переломных событий прошедших десятилетий было бы совершенно немыслимо помнить первоначальные желания и планы»⁴⁴.

⁴¹ Цит. по: Fried 1998. S. 122.

⁴² Fried 1998. S. 123.

⁴³ Ehlers 2008. S. 200, 203.

⁴⁴ Fried 1998. S. 123.

Исследователь даже высказывает гипотезу, что настоящей целью похода герцога был направленный против Византии союз с Иконийским султаном⁴⁵.

Присутствовал ли сам Арнольд при этом диспуте? Ездил ли он в паломничество со своим аббатом Генрихом? До последнего времени однозначного мнения среди исследователей не было. Многие были склонны ответить отрицательно⁴⁶: в пользу этого говорит схематичность повествования, путаница в географии и пр. Другие⁴⁷ считали участие Арнольда в путешествии возможным на основании некоторых подробностей описания, единства стиля повествования, а также отсутствии упоминаний о важных событиях этого времени, произошедших в Европе. Исследование Фрида, выводы которого принимает и Элерс, аргументирует отсутствие хрониста в экспедиции не только внешними деталями (географические, церемониальные подробности), но и логикой событий. Особый интерес представляет его обоснование того, что темой богословского диспута в Константинополе (если диспут имел место) было не *Filioque*⁴⁸.

Фрид обозначает круг латинских богословов и переводчиков, приезжавших в Константинополь: Петр из Вены, Гуго Этернианец, Гуго из Гонау, Бургундио, — выявляет сохранившуюся переписку между ними. Наиболее актуальными темами для ученых-богословов этого круга были: споры вокруг Гильберта Порретанского и места диалектики в богословии, толкование слов «*Отец Мой более Меня*» (Ин. 14, 28), Константинопольские Соборы 1166 и 1170 гг.⁴⁹ В это же время в Константинополе был завершен перевод «Физики» Аристотеля — книги, дошедшей до Парижского университета только через тридцать лет, но уже цитировавшейся Гуго из Гонау, первым из латинских ученых. Исходя из фрагментарной реконструкции интеллектуальной атмосферы

⁴⁵ Fried 1998. S. 127.

⁴⁶ См., например: Lorentzen 2001.

⁴⁷ Joranson 1938.

⁴⁸ Fried 1998. S. 124–128.

⁴⁹ Мейендорф И., протопр. 2000.

латинско-греческих отношений того времени, исследователь делает вывод о том, что темой диспута могли быть вопросы порретанской христологии, соотношение природы и ипостаси (Ин. 14, 28: «Отец Мой более Меня»), «физическая» картина мира или церковная уния, но никак не исхождение Святого Духа от Сына⁵⁰.

Обсуждая источники информации Арнольда, можно добавить, что описание чудесного спасения корабля⁵¹ можно, по аналогии с церковными текстами, воспринимать как рассказ от первого лица либо Арнольда (но тогда удивительна скромность хрониста, ни разу не упомянувшего себя), либо Генриха (что, напротив, означало бы еще большую нескромность), либо какого-то другого участника паломничества, близко знакомого хронисту, — возможность вполне вероятная ввиду узости круга действующих лиц⁵². Действительно, аббата Генриха должен был сопровождать кто-то из монахов его монастыря, впоследствии же он мог либо помогать Генриху в епархиальных делах, либо перейти в Иоанновский монастырь вместе с Арнольдом.

*De disputatione Grecorum et Heinrici abbatis*⁵³

Arnoldus. Chronica Slavorum 1, 5

Petrus Lombardus. Sententiarum libri

1. Igitur postmeridiem cum rex cum duce
letior esset, movit questionem domnus
Wormaciensis una cum Lubicense cum
litterationibus Gręcorum de processione
Spiritus Sancti.

⁵⁰ Fried 1998. S. 127.

⁵¹ См. примеч. в начале этого раздела.

⁵² К этому же выводу склоняется и Элерс (Ehlers 2008. S. 199).

⁵³ *Arnoldus. Chronica Slavorum 1, 5* (издано в: MGH. SS 21, р. 119–120). Мы приведем соответствующую главу из «Славянской хроники»; места, заимствованные из сочинений Петра Ломбардского, приводятся параллельно. Разделение на параграфы и нумерация параграфов в скобках — наши.

2. Dicunt enim Graeci, Spiritum Sanctum procedere tantum a Patre et non a Filio⁵⁴ verbis Domini nimis adherentes, qui de processione Spiritus Sancti loquens ait: *Cum autem venerit Paracletus Qui a Patre procedit*, etc.⁵⁵ Opponentibus autem illis, quia Spiritus procedit a Filio sicut a Patre, quia Spiritus Sanctus est Patris et Filii⁵⁶ et,

Petrus Lombardus. Sententiarum libri 1, 14, § 2 (PL 192, 557) = lib. 1, dist. 14, cap. 1 (Petri Lombardi 1916. P. 90)

3. cum Spiritus Sancti gratia datur hominibus, profecto mittitur a Patre, mittitur et a Filio, procedit a Patre, procedit et a Filio, quia missio est ipsa Eius processio.

Cum Spiritus Sancti gratia datur hominibus, profecto mittitur Spiritus a Patre, mittitur et a Filio; procedit a Patre, procedit et a Filio, quia et Eius missio est ipsa processio⁵⁷.

⁵⁴ У Петра Ломбардского: “Graeci tamen dicunt, Spiritum sanctum procedere tantum a Patre, et non a Filio” (*Petrus Lombardus* 1916. libri 1, 11, 1), который, в свою очередь, точно цитирует Гуго Сен-Викторского (*Hugo S. Victori. Summa Sententiarum* 1, 6 // PL 176, 52).

⁵⁵ Ин. 15, 26.

⁵⁶ Восходит к Августину: *Amborum est ergo Spiritus, procedendo de ambobus (Augustinus Hippoensis. Contra Maximinum // PL 42, 770)*. Вероятно, источник заимствования, как и в других случаях, Петр Ломбардский (*Petrus Lombardus* 1916. libri 1, 13, 1).

⁵⁷ Цитируется, вероятно, по Абеяру, причем, судя по порядку слов, из “*Theologia Christiana*”: Cum Spiritus gratia datur hominibus profecto mittitur Spiritus a Patre, mittitur et a Filio, procedit a Patre, procedit et a Filio, quia et Eius missio ipsa processio est qua ex Patre procedit et Filio. (*Theologia Christiana*, lib 4. PL 178, 1309. См. также: *Introductio ad Theologiam* 2, 17 // PL 178, 1082 или *Sic et non Q.* 24). Исходный отрывок из Беды: Cum enim eiusdem Spiritus gratia datur hominibus, mittitur profecto Spiritus a Patre, mittitur et a Filio, procedit a Patre, procedit et a Filio, quia et eius missio ipsa processio est (est processio), qua (quia) ex Patre procedit et Filio (*Beda Venerabilis. Homilia* 16. *Post ascensionem* 2, 10 // PL 94, 182). Симметричная формулировка первый раз встречается у Григория Великого: Sed eius missio ipsa processio est qua de Patre procedit et Filio (*Gregorius*

4. Gręcis ad huc contradicentibus, quasi plenis auctoritatibus nondum conclusi, abbas Heinricus, vir litteratissimus et facundissimus, modeste incoans: Non erretis, ait, o catholici et religiosi viri, dicentes Spiritum Sanctum tantum a Patre procedere, et non a Filio, quia plane procedit a Filio sicut a Patre.

Petrus Lombardus. Sententiarum libri 1, 11, § 1 (PL 192, 551) = lib. 1, dist. 11, cap. 1 (Petri Lombardi 1916. P. 77–79)

5. Quod negare hereticorum est.

Hic dicendum est, Spiritum Sanctum esse a Patre et Filio et procedere a Patre et Filio, quod multi haeretici negaverunt.

6. Quod enim de Utroque procedat, multis divinatorum eloquiorum testimoniis comprobatur⁵⁸.

Quod autem de Utroque procedat, multis divinatorum eloquiorum testimoniis comprobatur.

7. Dicit enim Apostolus: *Misit Deus Spiritum Filii Sui in corda nostra*⁵⁹.

Dicit enim Apostolus: *Misit Deus Spiritum Filii Sui in corda nostra*.

8. Ecce hic dicitur Spiritus Filii. Et ibi: *Qui autem Spiritum Christi non habet, hic non est Eius*⁶⁰.

Ecce hic dicitur Spiritus Filii. Et ibi: *Qui autem Spiritum Christi non habet, hic non est Eius*.

9. Ipse etiam Filius de Spiritu Sancto in Ewangelio ait: *Quem Ego mittam vobis a Patre*⁶¹.

Ipse etiam Filius de Spiritu Sancto dicit in Ewangelio: *Quem Ego mitto vobis a Patre*.

Magnus. Homiliae in Evangelia, hom. 26, 2 // PL 76, 1198 C). Ход мысли возводят к Августину: *Mitti est cognosci, quod ab illo (Patre) procedat (Augustinus Hipponensis. De Trinitate 4, 20, 29 // PL 42, 908)*.

⁵⁸ Ср. также: *Augustinus Hipponensis. De Trinitate 15, 26 // PL 42, 1092: Et multis aliis divinatorum eloquiorum testimoniis comprobatur Patris et Filii esse Spiritum*.

⁵⁹ Гал. 4, 6.

⁶⁰ Рим. 8, 9.

⁶¹ Ин. 15, 26.

10. Patris autem Spiritus dictus est, ubi legitur: *Spiritus Eius, Qui suscitavit Iesum a mortuis, habitat in vobis*⁶².

11. Et ipse Christus dicit: *Non enim vos estis, qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, Qui loquitur in vobis*⁶³.

12. Et alio in loco: *Quem mittet Pater in nomine Meo*⁶⁴.

13. His et aliis auctoritatibus ostenditur, quod Spiritus Sanctus procedit a Patre et Filio.

14. Ad illud autem, quod de Evangelio opponitis, *Qui a Patre procedit*⁶⁷, ita respondemus, quia cum dicat in eo Veritas, *Spiritum Sanctum a Patre procedere*⁶⁸, non addit solo, et ideo etiam a se procedere non negat, sed ideo Patrem tantum nominat, quia ad Eum solet referre, etiam quod Ipsius est, quia ex Illo habet.

Patris autem Spiritus dictus est, ubi legitur: *Si Spiritus Eius, Qui suscitavit Iesum a mortuis, habitat in vobis.*

Et ipse Christus dicit: *Non enim vos estis, qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, Qui loquitur.*

Et in alio loco: *Quem mittet Pater in nomine Meo*⁶⁵.

Et alibi ipse Filius de Spiritu Sancto ait: *De Patre procedit*⁶⁶.

His et aliis pluribus auctoritatibus ostenditur, quod Spiritus Sanctus a Patre et Filio procedit.

Ad illud autem, quod de Evangelio opponunt, respondemus ita: quia cum dicat in eo Veritas, *Spiritum Sanctum a Patre procedere*⁶⁹, non addit solo, et ideo etiam a se procedere non negat, sed ideo Patrem tantum nominat, quia ad Eum solet referre etiam quod Ipsius est, quia ab Illo habet⁷⁰.

⁶² Рим. 8, 11.

⁶³ Мф. 10, 20.

⁶⁴ Ин. 14, 26.

⁶⁵ Там же. Ср. также: *Augustinus Hipponensis. De Trinitate 15, 26 // PL 42, 1092: Et alio loco: Quem...*

⁶⁶ Ин. 15, 26. Ср. также: *Augustinus Hipponensis. De Trinitate 15, 26 // PL 42, 1093: Quia ipse Filius ait, De Patre procedit.*

⁶⁷ Ср. Ин. 15, 26.

⁶⁸ Ср. Там же.

⁶⁹ Ср. Там же.

⁷⁰ Отрывок взят из конца первой главы (*Petrus Lombardus 1916. libri 1, 11*), значительная часть которой пропущена. Ср. также исходный текст Абеяра: "Quod autem opponunt Graeci euangelicam traditionem ad integram fidei disciplinam sufficere, nec quidquam ulterius

Petrus Lombardus. Sententiarum libri 1, 11, § 5 (PL 192, 552) = lib. 1, dist. 11, cap. 2 (Petri Lombardi 1916. P. 80)

15. Vēstri etiam doctores, unam eandemque sententiam esse intelligentes, quia Spiritus Sanctus dicitur procedere a Patre et Filio, et esse Spiritum Filii sicut Patris, professi sunt, Spiritum Sanctum procedere a Filio, sicut a Patre⁷¹.

16. Unde Athanasius in symbolo fidei: Spiritus Sanctus a Patre et Filio, non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens. Ecce Spiritum Sanctum a Patre dicit procedere et a Filio.

Unde etiam quidam eorum catholici doctores, intelligentes, unam eandemque fore sententiam praedictorum verborum, quibus dicitur Spiritus Sanctus procedere a Filio et esse Filii, professi sunt, Spiritum Sanctum etiam a Filio procedere⁷².

Unde Athanasius in Symbolo fidei: Spiritus Sanctus a Patre et Filio, non factus nec creatus nec genitus, sed procedens. Ecce Spiritum Sanctum aperte⁷³ dixit procedere a Patre et Filio⁷⁴.

addendum esse praeter ea quae in uerbis continentur euangelicis, in se etiam ipsos sententiam proferunt, cum aiunt Spiritum a solo Patre procedere. Non enim Euangelium, cum a Patre procedere Spiritum dicit, “solo” adiungit quod ipsi apponunt, sed tantum modo a Patre dicit” (*Petrus Abaelardus. Theologia Christiana 4, 126 // PL 178, 1302*). Эта мысль присутствует уже у Гуго Сен-Викторского в отрывке, цитированном выше.

⁷¹ В сокращенном пересказе текста Петра Ломбардского исходный смысл почти не улавливается, настолько, что в немецком переводе «Славянской хроники» соответствующий отрывок говорит совершенно о другом.

⁷² Возможно, пересказ следующей мысли Абеяра: “Et hoc fortasse modo, sia solo Patre procedere Spiritum Graeci intelligant, eo ui delicit quod sic ab ipso sit quasi assummo et non existent eaballo, nulla est sententiae controversia, sedu erborum diuersitas. Certum quippe est et solam personam Patris hoc modo summam debere praedicari, et Spiritum ab ipso quoque esse sicut a Filio, qui ipsius quoque sicut et Filii Spiritus dicitur”.

⁷³ Можно предположить, что различие с текстом «Хроники» вызвано ошибкой при переписывании цитаты: слово “aperte” в данном контексте легко спутать с “a Patre” в рукописном оригинале, разумеется, без прописных букв.

⁷⁴ См. также у Абеяра: “Ubi quidem cum praemiserit Spiritum Sanctum a Patre et Filio esse atque subiunxerit ‘procedens’, manifeste docuit eum ab utroque procedere, cum ad utrumque

17. Item Iohannes Chrysostomus in homilia quadam sic ait: Iste est procedens a Patre et Filio, Qui dividit dona propria prout vult⁷⁵.

18. Item Cyrillus episcopus: Spiritus, inquit, Sanctus intelligitur per Se, secundum quod Spiritus est et non Filius, sed tamen non est alienus ab Eo. Spiritus enim Veritatis nominatur, et profluit ab Eo, sicut a Deo Patre.

19. Ecce etiam a vestris doctoribus aperta habetis testimonia, quibus Spiritus Sanctus a Patre et Filio procedere ostenditur. Omnis igitur lingua confiteatur Spiritum Sanctum procedere a Patre et Filio⁷⁷.

20. His aliisque auctoritatibus, maxime suis, non valebant contradicere magistri Græcorum, concedentes Spiritum Sanctum procedere a Patre et Filio.

Ioannes quoque Chrysostomus in homilia quadam de Expositione Symboli sic ait: Iste est Spiritus Sanctus procedens de Patre et Filio, Qui dividit dona propria, prout vult⁷⁶.

Item Cyrillus episcopus in Epistola Nestorio directa ait: Spiritus intelligitur per Se, secundum quod Spiritus est, et non Filius; sed tamen non est alienus ab Eo. Spiritus enim Veritatis nominatur et profluit ab Eo, sicut ex Deo Patre.

Ecce a doctoribus Graecorum aperta habemus testimonia, quibus Spiritus Sanctus a Patre et Filio procedere ostenditur. Omnis ergo lingua confiteatur Spiritum Sanctum procedere a Patre et Filio.

‘procedens’ retulerit sicut ‘esse’, praesertim cum non aliter a Patre Spiritus esse habeat quam procedendo” (Theologia Christiana).

⁷⁵ 1 Кор. 12, 11.

⁷⁶ У Петра Ломбардского и у Абеяра цитата приводится после отрывка из свт. Кирилла Александрийского.

⁷⁷ Флп. 2, 11. См. также *Petrus Abaelardus*. Theologia Christiana 4, 129 // PL 178, 1303: Item Cyrillus Alexandrinus episcopus in Epistola VIII, Nestorio directa, quae sic incipit “Reuerendissimo et Deo amantissimo” etc.: Si est, inquit, in subsistentia Spiritus spiritali, uel certe et intelligitur per se secundum quod Spiritus est et non Filius, sed tamen est non alienus ab eo. Spiritus enim ueritatis nominatur, [et est Christus ueritas] et profluit ex eo sicut denique ex Deo Patre.

«О диспуте между греками и аббатом Генрихом»

Арнольд. Славянская хроника, кн. 1, Петр Ломбардский. Сентенции гл. 5

1. Когда же после полудня король приятно проводил время с герцогом, Вормсский владыка вместе с Любекским поставили перед учеными греками вопрос об исхождении Святого Духа.

2. Ибо греки утверждают, что Святой Дух исходит только от Отца, но не от Сына, слишком прилепляясь в этом вопросе слову Господню, которое об исхождении Святого Духа говорит следующее: «*Когда же придет Утешитель, Который от Отца исходит* и т. д.⁷⁸. Те же возражали им, ибо Святой Дух исходит от Сына и от Отца, ибо Святой Дух — и Дух Сына и Дух Отца,

Петр Ломбардский. Сентенции. Кн. 1, раздел 14, § 2 (PL 192, 557) = lib. 1, dist. 14, cap. 1 (Petri Lombardi 1916. P. 90)

3. и поскольку благодать Святого Духа даруется людям, то Он действительно посылается от Отца, посылается и от Сына, исходит от Отца, исходит и от Сына, ибо ниспослание есть то же, что и Его исхождение.

Поскольку благодать Святого Духа даруется людям, то Он действительно посылается от Отца, посылается и от Сына, исходит от Отца, исходит и от Сына, ибо Его ниспослание есть то же, что и исхождение.

⁷⁸ Ин. 15, 26.

4. Так как греки продолжали на это возражать, все еще не убеждаясь полнотой доказательств, скромно начал говорить аббат Генрих, человек ученейший и красноречивейший: «Не обманывайтесь, — сказал он, — о христиане, люди религиозные, говоря, что Дух Святой только от Отца исходит, но не от Сына, поскольку равно исходит от Сына, как от Отца».

5. Отрицать это свойственно лишь еретикам.

6. То же, что от Обоих исходит, удостоверяется многими свидетельствами Священного Писания.

7. Так, апостол говорит: «Послал Бог в сердца наши⁷⁹ Духа Сына Своего»⁸⁰. Вот, здесь Он называется Духом Сына.

8. И в другом месте: «Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его»⁸².

9. И Сам Сын о Духе Святом говорит в Евангелии: «...Которого Я пошлю вам от Отца»⁸⁴.

Петр Ломбардский. Сентенции.
Кн. 1, раздел 11, § 1 (PL 192, 551) =
lib. 1, dist. 11, cap. 1 (Petri Lombardi
1916. P. 77–79)

Здесь надлежит сказать о том, что Дух Святой от Отца и от Сына и что Он исходит от Отца и от Сына, что многие еретики отрицали.

То же, что от Обоих исходит, удостоверяется многими свидетельствами Священного Писания.

Так, апостол говорит: «Послал Бог в сердца наши Духа Сына Своего»⁸¹. Вот, здесь, Он называется Духом Сына.

И в другом месте: «Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его»⁸³.

И Сам Сын о Духе Святом говорит в Евангелии: «...Которого Я пошлю вам от Отца»⁸⁵.

⁷⁹ Так в Вульгате.

⁸⁰ Гал. 4, 6.

⁸² Рим. 8, 9.

⁸⁴ Ин. 15, 26.

⁸¹ Там же.

⁸³ Там же.

⁸⁵ Там же.

10. Духом же Отца Он назван, когда говорится: «*Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас*»⁸⁶.

11. И Сам Христос говорит: «*Ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас*»⁸⁸.

12. И в другом месте: «*...Которого пошлет Отец во имя Мое*»⁹⁰.

13. Эти и другие свидетельства подтверждают, что Святой Дух исходит от Отца и от Сына.

14. На то же, что вы противопоставляете нам из Евангелия, что «*от Отца исходит*»⁹³, мы отвечаем так: к тому, что говорит там Истина, что «*Дух Святой от Отца исходит*»⁹⁴, не добавляет «только» и, значит, не отрицает исхождение от Себя, но упоминает только Отца, поскольку имеет обыкновение возводить к Нему даже то, что принадлежит Ей Самой, поскольку Она приняла это от Него»⁹⁵.

Духом же Отца Он назван, когда говорится: «*Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас*»⁸⁷.

И Сам Христос говорит: «*Ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить*»⁸⁹.

И в другом месте: «*...Которого пошлет Отец во имя Мое*»⁹¹.

И в другом месте Сам Сын говорит о Духе Святом: «*От Отца исходит*»⁹².

Эти и другие многие свидетельства подтверждают, что Святой Дух исходит от Отца и от Сына.

На то же, что они противопоставляют из Евангелия, мы отвечаем так: к тому, что говорит там Истина, что «*Дух Святой от Отца исходит*»⁹⁶, Она не добавляет «только» и, значит, не отрицает исхождение от Себя, но упоминает только Отца, поскольку имеет обыкновение возводить к Нему даже то, что принадлежит Ей Самой, поскольку Она приняла это от Него»⁹⁷.

⁸⁶ Рим. 8, 11.

⁸⁸ Ин. 14, 26.

⁹⁰ Там же.

⁹² Ин. 15, 26.

⁹⁴ Там же.

⁹⁶ Ин. 15, 26.

⁸⁷ Там же.

⁸⁹ Там же.

⁹¹ Там же.

⁹³ Там же.

⁹⁵ Ср. Ин. 17, 7.

⁹⁷ Ср. Ин. 17, 7.

Петр Ломбардский. Сентенции.
Кн. 1, раздел 11, § 5 (PL 192, 552) =
lib. 1, dist. 11, cap. 2 (Petri Lombardi
1916. P. 80)

15. Ваши же церковные учителя, понимая как одно и то же определение, что Святой Дух называется исходящим от Отца и Сына и что Дух есть Дух Сына и Дух Отца, исповедили, что Дух Святой исходит от Сына, как и от Отца.

Поэтому даже некоторые из их общих учителей, понимая как одно и то же определение указанные выше слова, в которых Святой Дух называется исходящим от Сына и принадлежащим Сыну, исповедили, что Дух Святой исходит и от Сына.

16. Поэтому Афанасий [говорит] в Символе веры⁹⁸: «Дух Святой от Отца и Сына не произведен, не создан, не порожден, но исходит». Так, он говорит, что Святой Дух от Отца исходит и от Сына.

Поэтому Афанасий [говорит] в Символе веры: Дух Святой от Отца и от Сына не произведен, не создан, не порожден, но исходит. Так, он открыто говорит, что Святой Дух исходит от Отца и от Сына.

17. Также Иоанн Златоуст в одной гомили⁹⁹ говорит так: «Это Тот, Кто исходит от Отца и от Сына, разделяет Свои собственные дары, как желает».

Также и Иоанн Златоуст в одной гомили⁹⁹ о изложении символа говорит так: «Это Дух Святой, Который исходит от Отца и от Сына, разделяет Свои собственные дары, как желает».

⁹⁸ Имеется в виду Афанасиев Символ веры (*Quicumque vult*), произведение западного происхождения не ранее V в. До XVII в. авторство Афанасия Великого не подвергалось сомнению. Denzinger 1911. 74–75.

⁹⁹ В издании «Славянской хроники» цитируемая проповедь идентифицируется со 2-й гомилией Златоуста на Пятидесятницу: «v. Edit. Montfaucon. T. 2. P. 469BCD» (см.: MGH. SS 21. P. 120. Примеч. 52), то есть: *Johannes Chrysostomus. In Pentecosten sermo 2* (CPG 4343.2; PG 50, 463–470, в частности 463–465), однако в греческом тексте точного соответствия латинской цитате нет. У Петра Ломбардского данная проповедь именуется “*de Expositione Symboli*”, что дало возможность издателям «Сентенций» (Petri Lombardi 1916. P. 80. Примеч. 6) установить источник цитаты: это проповедь, сохранившаяся только на латыни: *Expositio in Symbolum Apostolorum* (CPL 915.26; PL. Supplementum. T. 4. Col. 741). — Примеч. ред.

18. Также Кирилл епископ говорит: «Дух Святой мыслится Сам по Себе, поскольку Он именно Дух, а не Сын, однако Он не чужд Ему. Ведь Он называется Духом Истины и проистекает из Него, как и от Бога Отца»¹⁰⁰.

19. Вот, вы имеете от ваших учителей явные свидетельства, показывающие, что Святой Дух исходит от Отца и от Сына. Итак, *всякий язык да исповедает*¹⁰¹, что Дух Святой исходит от Отца и от Сына.

20. Этим и другим доводам, главным образом, принадлежащим ему, греческие учителя не смогли противостоять и согласились, что Святой Дух исходит от Отца и от Сына.

Также Кирилл епископ говорит в послании, адресованном Несторию: «Дух Святой мыслится Сам по Себе, поскольку Он именно Дух, а не Сын, однако Он не чужд Ему. Ведь Он называется Духом Истины и проистекает из Него, как и от Бога Отца».

Вот, мы имеем явные свидетельства от греческих учителей, показывающие, что Святой Дух исходит от Отца и от Сына. Итак, *всякий язык да исповедает*¹⁰², что Дух Святой исходит от Отца и от Сына.

2. АНСЕЛЬМ ХАФЕЛЬБЕРГСКИЙ

Несколькими десятилетиями ранее, весной 1136 г., состоялось собеседование Ансельма Хафельбергского, который был послан в Византию как представитель императора Лотаря III. В 1149 г. по просьбе папы Евгения III Ансельм записал происходивший в константинопольских храмах св. Ирины и св. Софии публичный диспут между Ансельмом и митр. Никитой Никомидийским в виде трактата *“Anticimennon”*¹⁰³ *id est librum contrapositionum sub dialogo conscriptum ad venerabilem papam*

¹⁰⁰ *Cyrrillus Alexandrinus. Epistula 17, Cyrilli ad Nestorium de excommunicatione // PG 77, 118.*

¹⁰¹ Ср. Флп. 2, 11.

¹⁰² Ср. Там же.

¹⁰³ Ср. греч. ἀντικείμενον.

Eugenium”¹⁰⁴. Обсуждения касались вопросов *Filioque*, использования квасного хлеба или опресноков на Литургии, первенства папы и некоторых других вопросов. В силу близости по времени и по кругу обсуждаемых проблем описание греко-латинского диспута у Арнольда Любекского всегда оказывается соотношенным в научной литературе с сочинением Ансельма Хафельбергского, а поскольку и по объему, и по значению, и по содержанию «Антикеймены» намного превосходят небольшой отрывок из «Славянской хроники», постольку исследование последней как свидетельства православно-католического богословского диалога обычно проходит в контексте изучения «Антикейменов». В связи с этим представляется необходимым обозначить основные тенденции изучения текста Ансельма и оценки его историчности — тему, занимавшая в последние десятилетия многих ученых.

Заметной и своеобразной чертой «Антикейменов» является нечастый для полемической литературы дух взаимного уважения и вдумчивого внимания к мнению противоположной стороны. Осознанная оценка этого подхода вложена автором в уста Никиты Никомидийского, противопоставляющего «смиренно и со скромностью» говорящему Ансельму «наглость латинян», его предшественников, которые «в своей надменности, шествующие в высокомерии речи, сотрясающие воздух шумными спорами... постарались... затемнить и даже по возможности подавить софистическими тучами великую мудрость»¹⁰⁵. «Проникнутые ясно выраженным мирным духом “Диалоги” неизменно воспринимаются как идеальный образец для позднейших (состоявшихся) и современных (еще ведущихся) экуменических переговоров»¹⁰⁶. «Ученые, занимающиеся греко-латинскими отношениями в Средние века, неизменно видели в дебатах Ансельма честные и чистосердечные попытки греческих и латинских участников открыть дверь компромисса»¹⁰⁷. «Наиболее привлекательная черта этих “Диалогов” — это дух любезности,

¹⁰⁴ *Anselmus. Anticimenon* // PL 188, 1139–1248.

¹⁰⁵ Перевод цитируется по изд.: Бармин 2006. С. 364.

¹⁰⁶ Gemeinhardt 2002. S. 519.

¹⁰⁷ Lees 1998. P. 285.

почтительности и даже дружбы, который мы в них встречаем. Оба протагониста сталкиваются в суровой борьбе; они полностью посвящают себя ей, ни на минуту не теряя чувства христианского единства и милосердия»¹⁰⁸. Впрочем, это не мешает «экуменисту» Ансельму называть собеседников еретиками¹⁰⁹ и в целом рассуждать во вполне классической парадигме.

В конце концов, митр. Никита признает западное учение о *Filioque* православным и отлагает его официальное принятие до «вселенского собора, торжественно собранного Западной и Восточной Церквами, по благословению святого Римского понтифика, признанного благочестивыми императорами»¹¹⁰ (замечательно, что множественность империй уже достаточно утвердилась в интеллектуальной среде на Западе. Впрочем, это едва ли не единственное место, где Мануил Комнин назван императором, обычно Ансельм пишет: «король греков» — *rex Graecorum*).

Несмотря на долгий срок, прошедший со времени описываемых событий, произведение имеет форму диалога, по-видимому, дословно воспроизводящего слова собеседников.

Долгое время достоверность и исторический характер сочинения Ансельма Хафельбергского не подвергался сомнению. Г. Аввакумов приводит характерное высказывание Роберта Тафта: «...общепринято, что Ансельм рассказывает о беседах настолько достоверно и честно, насколько он их помнил... поэтому я считаю невозможным пренебречь свидетельством Ансельма»¹¹¹ — и далее делает вывод относительно литургических особенностей в Греческой Церкви XII в.¹¹²

¹⁰⁸ Darrouzès 1965. P. 64.

¹⁰⁹ *Anselmus*. Anticimenon 3, 6 // PL 188, 1217A.

¹¹⁰ “Sed aliquod generale concilium occidentalis et orientalis Ecclesiae auctoritate sancti Romani pontificis, admittentibus piissimus imperatoribus celebrandum esset” (*Anselmus*. Anticimenon 2, 27 // PL 188, 1209B–1210A. См. также: PL 188, 1239, 1248).

¹¹¹ “It is generally agreed, that Anselm reports the discussion as faithfully and honestly as he remembered it... So I find it impossible to dismiss Anselm's testimony” (Taft 1987. P. 333). Подобную позицию занимал И. Конгар (Y. Congar), см.: Avvakumov 2002. S. 182.

¹¹² Avvakumov 2002. S. 180.

Однако, как показали В. Бергес (1956)¹¹³, Х. Й. Зибен (1979, 1984)¹¹⁴, Дж. Т. Лис (1998)¹¹⁵, диалоги второй и третьей книги «Антикейменов» зависимы, а часто и цитируют «Введение в богословие» Пьера Абеляра, «Богословские гомилии» Григория Богослова, сочинения Августина, Боэция и другие. При этом «два небольших места из творения Августина, два высказывания из “Понтификальной книги” и два разной величины рассуждения из третьей и пятой “Богословских гомилий” Григория Назианзина вложены автором в уста византийского предстоятеля»¹¹⁶. Кроме того, «один из пассажей в речи Никиты перенесен буквально из другого сочинения самого Ансельма, а именно из *Epistola apologetica pro ordine canonicorum regularum*»¹¹⁷. Кроме того, как установил Даррузэс¹¹⁸ по византийским источникам, в 1136 г. митрополитом Никомидийским был некто Константин.

Исходя из указанных аргументов, Зибен, а вслед за ним и Аввакумов, отрицают историчность второй и третьей книг «Антикейменов»: «В обеих книгах имеются не описания фактически состоявшихся богословских диалогов, а скорее литературные произведения с фиктивным диалогом, идейное ядро которого, по своей сути, может, разумеется, быть возведено к диалогу, состоявшемуся четырнадцатью годами ранее в Византии»¹¹⁹. «Историческим является только факт состоявшегося диалога. Больше ничего об историчности сообщений [Ансельма] сказать нельзя. Поскольку же содержание подобной литературы остается в каждом отдельном случае всегда спорным как исторический источник, следует воздерживаться от выводов, которые не находят подтверждения в других источниках.

¹¹³ Berges 1956.

¹¹⁴ Sieben 1979; Sieben 1984.

¹¹⁵ Lees 1998.

¹¹⁶ Бармин 2006. С. 370.

¹¹⁷ Avvakumov 2002. S. 183.

¹¹⁸ Darrouzès 1965.

¹¹⁹ Цит. по: Avvakumov 2002. S. 184.

Прежде всего «Антикеймены» никоим образом не могут быть первичным источником по византийским взглядам на спорные вопросы XII в., что, к сожалению, можно видеть в исследованиях до сегодняшнего дня»¹²⁰.

Впрочем, «из-за своих заимствований из других работ Ансельм ни в коем случае не должен оцениваться только как компилятор. В гораздо большей степени он был самостоятельно мыслящим автором, который использовал цитаты, исходя из своих замыслов. План его работы оригинален. Фиктивный характер его диалогов не умаляет значения «Антикейменов» как источника по истории отношений Греческой и Латинской Церквей. С осмотрительностью указанного выше характера можно использовать эту работу как источник не по византийской позиции, а по латинской реакции и точке зрения по отношению к грекам. В этом отношении богатая идейным содержанием работа Хафельбергского епископа имеет неоценимое значение, как и прежде»¹²¹.

И все же оценка Г. Аввакумова выглядит преувеличенно жесткой. Прежде всего, хотя «Антикеймены» и представляют собой диалог, стенограмму состоявшихся прений, практически никто в таком качестве их не воспринимал¹²². Более того, сам Ансельм пишет во вступлении: «Я сохранил, насколько мне позволила моя память, смысл публичных собеседований, которые я с достопочтенным и ученейшим архиеп. Никитой Никомидийским вел в Константинополе. Я сделал некоторые добавления как необходимые для изложения веры и подходящие для этого труда»¹²³. Любопытно, что А. В. Бармин¹²⁴ и переводчики «Антикейменов» на ан-

¹²⁰ Avvakumov 2002. S. 185–186.

¹²¹ Ibid. S. 186.

¹²² См. мнения Даррузеса, Дрезэке, Шрейбера, Бармина и др.

¹²³ “Conservavi autem, quantum memoria subministrabat, tenorem dialogi quem cum venerabili ac doctissimo archiepiscopo Nicodemiae Nechite in publico conventu apud urbem Constantinopolitanam habui, addens quaedam non minus fidei necessaria, quam huic operi congrua” (*Anselmus. Anticimenon. Prologus // PL 188, 1041A*).

¹²⁴ Бармин 2006. С. 372.

грийский язык¹²⁵ склонны перевести *tenor* как «настрой». Тогда получается, что Ансельм стремился передать лишь настрой и не заботился о фактическом воспроизведении собеседований, в то время как Г. Аввакумову удается перевести это слово как «дословный текст»¹²⁶, и в таком случае оказалось бы, что Ансельм умышленно искажает действительность.

Заслуживает внимания замечания Даррузеса, который, обсуждая границы «добавлений», относит к ним первую книгу с обсуждением церковного единства, осуществленного во множественности, а также допускает не очень существенное редактирование высказываний собеседников: наличие цитат латинского происхождения в репликах митрополита ему известно. Вместе с тем заслуженный посол Ансельм Хафельбергский «должен был располагать письменными записями, поскольку все собеседования сопровождалось писцами и переводчиками, среди которых известный переводчик Бургундио; в заключение все подписывались “*Holographi, quodest, totum scribatur*”¹²⁷,¹²⁸. Кроме того, Даррузес отмечает различие стилей у собеседников, а также сохранение иронических высказываний митр. Никиты. Все это позволяет с большой достоверностью говорить о наличии письменного отчета, который был составлен непосредственно во время собеседований и которым Хафельбергский епископ пользовался, редактируя его и дополняя.

А. В. Бармин также не соглашается с крайним критицизмом Зибена и Г. Аввакумова. Говоря об указываемых цитатах и заимствованиях, он замечает: «Почти все использованные последним [Ансельмом] в его работе сочинения: гомилии Григория Назианзина, произведения Боэция и Августина, Понтификальная книга, Трехчастная история, Псевдо-Исидоровы декреталии — могли быть ему известны и до беседы с византийским иерархом. Поэтому его обращение при споре к отдельным почерпнутым там сведениям, сверненным позже с первоисточниками,

¹²⁵ Criste 2010. P. 45.

¹²⁶ Avvakumov 2002. S. 181.

¹²⁷ *Anselmus*. Anticimenon // PL 188, 1248

¹²⁸ Цит. по: *Darrouzès* 1965. P. 60.

вряд ли исключено»¹²⁹. И далее: «Принадлежащее ему же [митр. Никите] во втором “Антикеймене” пожелание приспособлять свой разум к Священному Писанию могло быть услышано Ансельмом от византийского иерарха и так войти в написанное предположительно в 1138 г. “Апологетическое послание в защиту регулярных каноников”¹³⁰»¹³¹. «Поскольку же общий объем признанного заимствованным текста составляет едва ли двадцатую часть всего произведения, попытки поставить под сомнение историческую достоверность “Антикейменов” в целом представляются недостаточно обоснованными»¹³².

Хотя некоторая излишняя, на наш взгляд, изоэтрность отдельных аргументов А. В. Бармина лишает их полного правдоподобия, в целом с выводом следует согласиться.

Добавим также, что наиболее сильный довод о заимствовании текста, приводимый Г. Аввакумовым, связан с зависимостью последних глав второй книги «Антикейменов» (с 24 по 26) от «Введения в богословие» Абеяра. Но такое компактное добавление, возможно, не звучавших на собеседованиях аргументов вполне укладывается в общий замысел Ансельма, как он обозначил в предисловии¹³³.

Противоречивые данные о никомидийском митрополите также не являются достаточным основанием, чтобы признать Никиту «чисто вымышленной фигурой»¹³⁴. Все три переводчика собеседований были живы и обитали на Западе¹³⁵, Константин мог быть митрополитом Никомидийским в октябре, как это установил Даррузес, но не быть им в апреле 1136 г.¹³⁶

¹²⁹ Бармин 2006. С. 371.

¹³⁰ *Anselmus. Anticimenon* // PL 188, 1119–1140.

¹³¹ Бармин 2006. С. 372.

¹³² Там же.

¹³³ См. выше.

¹³⁴ Avvakumov 2002. S. 191, 367.

¹³⁵ Бармин 2006. С. 371.

¹³⁶ Там же.

Кроме того, сам Даррузес указывает на упоминания о нем, как об учителе Анны Комниной и церковном писателе наравне с Николаем Мефонским¹³⁷.

Для полноты картины отметим также признаваемую всеми правдоподобность исторических деталей и фактов, которые свидетельствуют, что Ансельм был человеком как минимум очень компетентным и хорошо ориентирующимся в византийском контексте. Так, он пишет о русских, что они «словно идиоты и невежды во всем Божественном Писании только по привычке подражают как бессмысленно, так и примитивно вашим (византийским) обрядам, поскольку они ваши соседи и ярмо империи несут рабски и со страхом»¹³⁸.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог рассуждению о формировании текста «Антикейменов» и его историчности, можно сказать, что, в отличие от Арнольда Любекского, Ансельм Хафельбергский был непосредственным официальным участником переговоров с греками, значительное время провел в Византии, сам проявлял значительный интерес к спорным вопросам богословия и имел возможность для обсуждения их в разных обстоятельствах, с разными лицами. В отличие от Арнольда, Ансельм, вероятно, пользовался протоколами заседаний, которые были им лишь дополнены и отредактированы. Наконец, научный и образовательный богословский уровень автора «Антикейменов» был несравненно выше уровня любекского аббата¹³⁹. И тогда как последний мог только слово в слово

¹³⁷ Darrouzès 1965. P. 60.

¹³⁸ “Quosdam in Asia, et Ruthenorum gentem, qui tanquam idiotae et ignari omnium divinarum Scripturarum sola consuetudine ritum vestrum tam irrationabiliter quam simpliciter imitantur, quoniam contigui habitatores vestri sunt, et iugum huius imperii cum formidine serviliter portent” (Anselmus. Anticimemon 3, 15 // PL 188, 1232B).

¹³⁹ «Просто начитанный человек», — пишет Шиллинг в предисловии к изданию: Schilling 1986. Он соглашается с оценкой Арбузова: «хорошее школьное образование» (Arbusow 1963. S. 5).

переписывать популярный учебник богословия, первый сравнительно свободно приспособливает авторитетные цитаты для целей изложения.

Общим у них следует признать свободное отношение к авторству идей и даже отрывков из сочинений предшественников, впрочем, общепринятое в то время. В наше время воспроизведение идей без ссылок на первоисточники воспринимается как действие близкое к краже, тогда же это было участием в традиции и труде, не имевшем значения частного. Даже в затронутом в нашей работе круге вопросов мы можем проследить, как хронист Арнольд переписывает фрагмент работы Петра Ломбардского. Петр Ломбардский берет за основу собственного текста сочинения своего учителя Пьера Абеляра, Абельяр обильно цитирует или пересказывает Августина, Беду Достопочтенного и других своих предшественников, Беда принимает формулировку Григория Великого, который также пересказывает Августина... Процесс этот был всеобщим, и оригинальность и значение мыслителя определяются не отсутствием заимствований, а широтой кругозора, творческим развитием мысли предшественников и их формулировок. Вспомним также, что карьера любого схоласта начиналась с комментирования «Сентенций» Петра Ломбардского.

И в данном случае общим для двух авторов является опора на сочинения Пьера Абеляра: у Арнольда — через посредство Петра Ломбардского, у Ансельма — напрямую, но фрагментарно. Уместно будет также отметить сохранение общей тональности, заданной Августином. Недаром Б. Обердорфер называет произведения Петра Ломбардского августинизмом с «дружелюбным интерфейсом»¹⁴⁰.

В отношении упоминавшегося выше вопроса об участии Арнольда в паломничестве Генриха Льва, установленное цитирование Петра Ломбардского меняет немного. Даже если Арнольд был в составе делегации и присутствовал во время переговоров, не имея письменного протокола и даже, вероятно, не обладая достаточным богословским образованием, чтобы свободно следить за аргументами спорящих, то через много лет

¹⁴⁰ “Ein benutzerfreundlich systematisierter Augustinismus” (Oberdorfer 2002. S. 183).

после описываемых событий он, очевидно, не мог дословно воспроизвести выступавших. В качестве исторического свидетельства речь аббата Генриха, приведенная Арнольдом, означает, что Генрих говорил хорошо, достаточно продолжительно и приводил много убедительных научных аргументов.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Бармин 2006 — *Бармин А. В.* Полемика и схизма. История греко-латинских споров IX–XII вв. М., 2006. [*Barmin A. V. Polemika i skhizma. Istoriia greko-latinskikh sporov IX–XII vv. (Controversy and schism. The history of Greco-Latin disputes of the IX–XII centuries).* Moscow, 2006.]
- Мейендорф 2000, протопр. — *Мейендорф И., протопр.* Иисус Христос в восточном православном богословии. М., 2000. [*Mejendorff J., protopresbyter.* Isus Khristos v vostochnom pravoslavnom bogoslovii (Jesus Christ in Eastern Orthodox theology). Moscow, 2000.]
- Arbusow 1963 — *Arbusow L.* Colores rhetorici: eine Auswahl rhetorischer Figuren und Gemeinplätze als Hilfsmittel für akademische Übungen an mittelalterlichen Texten. Göttingen, 1963.
- Avvakumov 2002 — *Avvakumov Y. G.* Die Entstehung des Unionsgedankens: Die lateinische Theologie des Hochmittelalters in der Auseinandersetzung mit dem Ritus der Ostkirche. В., 2002.
- Berges 1956 — *Berges W.* Anselm von Havelberg in der Geistesgeschichte des 12. Jahrhunderts // Jahrbuch für die Geschichte Mittel- und Ostdeutschlands. 1956. Bd. 5. S. 39–57.
- Damus 1872 — *Damus R.* Die Slavenchronik Arnold's von Lübeck // Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Alterthumskunde. 1872. Bd. 3. S. 195–253.
- Darrouzès 1965 — *Darrouzès J.* Les documents byzantins du XII-e siècle sur la primauté romaine // REB. 1965. Vol. 23. № 1. P. 42–88.
- Denzinger 1911 — *Denzinger H. J. D.* Enchiridion symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum. Friburgi Briscoviae, 1911.
- Dräseke 1901 — *Dräseke J.* Bischof Anselm von Havelberg und seine Gesandtschaftsreisen nach Byzanz // ZKG. 1901. Bd. 21. S. 160–185.
- Ehlers 2008 — *Ehlers J.* Heinrich der Löwe: eine Biographie. München, 2008.

- Freund 2008 — *Freund S.* Symbolische Kommunikation und quellenkritische Probleme — Arnold von Lübeck und das Mainzer Pfingstfest von 1184 // Die “Chronik” Arnolds von Lübeck neue Wege zu ihrem Verständnis / Hrsg. S. Freund, B. Schütte. Frankfurt am Main — New York — Oxford [etc.], 2008 (Jenaer Beiträge zur Geschichte 10). S. 73–112.
- Fried 1998 — *Fried J.* Jerusalemwallfahrt und Kulturimport, Offene Fragen zum Kreuzzug Heinrichs des Löwen // Der Welfenschatz und sein Umkreis / Hsgb. J. Ehlers. Mainz, 1998. S. 111–187.
- Gemeinhardt 2002 — *Gemeinhardt P.* Die Filioque-Kontroverse zwischen Ost- und Westkirche im Frühmittelalter. B. — New York, 2002 (Arbeiten zur Kirchengeschichte 82).
- Gemeinhardt 2005 — *Gemeinhardt P.* Der Filioque-Streit zwischen Ost und West // Vom Schisma zu den Kreuzzügen, 1054–1204 / Hsgb. P. Bruns, G. Gresser. Paderborn — München — W. — Zürich, 2005. S. 105–132.
- Grabkowsky 1993 — *Grabkowsky A.-T.* Abt Arnold von Lübeck // Recht und Alltag im Hanseraum. Gerhard Theuerkauf zum 60. Geburtstag / Hsgb. S. Urbanski, C. Lamschus, J. Ellermeier. Lüneburg, 1993. S. 207–231.
- Hucker 1988 — *Hucker B. U.* Die Chronik Arnolds von Lübeck als Historia Regum // Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters. 1988. Bd. 44. № 1. S. 98–119.
- Joranson 1938 — *Joranson E.* The Palestine Pilgrimage of Henry the Lion // Medieval and historiographical essays in honor of James Westfall Thompson / Ed. J. L. Cate, E. N. Anderson. Chicago, 1938. P. 146–225.
- Kaljundi 2005 — *Kaljundi L.* Waiting for the Barbarians: the imagery, dynamics and functions of the Other in Northern German missionary chronicles, XI — early XIII centuries. Tartu, 2005 (Diss.).
- Kintzinger 1995 — *Kintzinger M.* Herrschaft und Bildung. Gelehrte Kleriker am Hof Heinrichs des Löwen // Heinrich der Löwe und seine Zeit Herrschaft und Repräsentation der Welfen 1125–1235. Tl. 2 / Hsgb. J. Luckhardt, F. Niehoff. München, 1995. S. 99–203.
- Lorentzen 2001 — *Lorentzen T.* Bischof Heinrich I. von Lübeck. Leben und Wirkung // Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde. 2001. Bd. 81. S. 9–76.
- Mey 1912 — *Mey J.* Zur Kritik Arnolds von Lübeck. Leipzig, 1912 (Diss.).
- Oberdorfer 2001 — *Oberdorfer B.* Filioque Geschichte und Theologie eines ökumenischen Problems. Göttingen, 2001 (Forschungen zur systematischen und ökumenischen Theologie 96).

- Ohnesorge 1912 — *Ohnesorge W.* Zur neuesten Forschung über Arnold von Lübeck // Zeitschrift des Historischen Vereins für Niedersachsen. 1912. Bd. 77. S. 427–450.
- Ott 1943 — *Ott L.* Die Trinitätslehre der Summa sententiarum als Quelle des Petrus Lombardus // *Divus Thomas*. 1943. Ser. 3. Bd. 21. S. 159–186.
- Petersohn 1995 — *Petersohn J.* Die Kirchenpolitik Heinrichs des Löwen in der sächsischen Slawenmark // Heinrich der Löwe und seine Zeit Herrschaft und Repräsentation der Welfen 1125–1235. Tl. 2 / Hsgb. J. Luckhardt, F. Niehoff. München, 1995. S. 144–148.
- Schreiber 1941 — *Schreiber G.* Anselm von Havelberg und die Ostkirche: Begegnung mit der byzantinischen Welt: morgenländisches und abendländisches Zönbium // ZKG. 1941. Bd. 60. S. 354–411.
- Scior 2002 — *Scior V.* Das Eigene und das Fremde: Identität und Fremdheit in den Chroniken Adams von Bremen, Helmolds von Bosau und Arnolds von Lübeck. B., 2002 (*Orbis mediaevalis. Vorstellungswelten des Mittelalters* 4).
- Scior 2004 — *Scior V.* The Mediterranean in the High Middle Ages: area of unity or diversity? Arnold of Lübeck's *Chronica Slavorum* // *Mobility and travel in the Mediterranean from Antiquity to the Middle Ages* / Ed. R. Schlesier, U. Zellmann. Münster, 2004 (*Reiseliteratur und Kulturanthropologie* 1). S. 99–116.
- Sieben 1979 — *Sieben H.-J.* Die eine Kirche, der Papst und die Konzilien in den Dialogen des Anselm von Havelberg // *Theologie und Philosophie*. 1979. Bd. 54. S. 219–251.
- Sieben 1984 — *Sieben H. J.* Die Konzilsidee des lateinischen Mittelalters (847–1378). Paderborn — München — W., 1984.
- Staats 1998 — *Staats R.* Heinrich der Löwe und Byzanz: die ökumenische und kunsthistorische Bedeutung des Religionsgesprächs in Konstantinopel 1172. Wolfenbüttel, 1998 (*Quellen und Beiträge zur Geschichte der Evangelisch-Lutherischen Landeskirche in Braunschweig* 5).
- Taft 1987 — *Taft R.* Water into wine: the twice-mixed chalice in the Byzantine Eucharist // *Mus.* 1987. Vol. 100. P. 323–342.

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Criste 2010 — *Anselm of Havelberg*. Anticimenon: On the Unity of the Faith and the Controversies with the Greeks / *Trasl.* A. Criste, C. Neel. Collegeville (Minn.), 2010 (*Cistercian studies series* 232).

- Lappenberg 1869 — *Arnoldi Chronica Slavorum* / Ed. J. M. Lappenberg. Hannoverae, 1869 (MGH. SRG 14).
- Pertz 1869 — *Arnoldi abbatis Lubecensis chronica a. 1172–1209* // *Historici Germaniae saec. XII. P. 1* / Ed. G. H. Pertz. Hannoverae, 1869 (MGH. SS 21). P. 100–250.
- Petrus Lombardus* 1916 — *Petri Lombardi libri IV sententiarum* / Studio et cura pp. collegii S. Bonaventurae. Secunda editio. Ad Claras Aquas prope Florentiam, 1916.
- Schilling 1986 — *Arnold von Lübeck. Gesta Gregorii peccatoris* / Ed. J. Schilling. Göttingen, 1986.
- Weiland 1876 — *Weiland L. Sächsische Weltchronik, Eberhards Reimchronik von Gänder-sheim, Braunschweigische Reimchronik, Chronik des Stiftes S. Simon und Judas in Goslar, Holsteinische Reimchronik*. Hannover, 1876 (MGH. SVL 2).

Abstract

Solodov N., priest. “The Slavic Chronicle” by Arnold of Lübeck as a source of study of the Orthodox-Catholic dialogue in the XII century

The main content of the work is an analysis of the chapter “*De disputatione*” from the “Slavic Chronicle”. It is preceded by an introductory chapter indicating the context of the chronicle. Next is a discussion of the textological research of the last few years about the “Antikeimena” of Anselm Hafelberg. This book was perceived by a number of scientists as the most likely source of the “Slavic Chronicle”. In addition, the example of a monument, close in time and within a circle of sources, makes it possible to better understand the place of the “Slavic Chronicle” by Arnold of Lübeck among other polemical works of the time. Translation of the description of the dispute into Russian was done for the first time.

Keywords: Orthodox-Catholic dialogue, Arnold Lubecsky, Anselm of Hafelberg, *Filioque*.